

MàLeAáKhieJ **1**

SEDER

// <>
voordracht-van de-inbren-g-van-die-JHWH-van-Israël naar~JieSseRÁAÉL; 1

<> !
met-de-hand-van MàLeAáKhieJ.

> | \ .
ik-bemin enwel-jullie zegt die-JHWH-van-Israël, 2

<> \
en-jullie-zeggen met-wat? bemin-jij-ons;

\ \ < |
niet?(is)-een-broederverwant NgéSsáW voor-JàNgæQoBh

[verklaart-die-JHWH-van-Israël,

<> !
en-voorts-bemin-ik enwel~JàNgæQoBh.

<>
en-wel~NgéSsáW beweiger-ik; 3

> | .
en-voorts-zet-ik enwel-de-bergen-zijner (tot)ontzetting,

<> // !
en-wel~het-eigendom-zijner voor-jakhalzen (tot)inbren-g-veld¹.

\ / .
ja-aan't-zeggen-is AêDóWM dervenden-zijn-wij: 4

| \ .
en-wij-zijn-aan't-omkeren en-aan't-stichten droogverschroeidheden,

> | \ .
zo zegt die-JHWH-van-Israël de-omschaarde,

// <> \
zij aan't-stichten-zijn-zij en-ik ik-ben-aan't-slopen;

<> | \ .
en-ze-roepen tot-hen omgrenzing-van schending,

// // <> !
en-het-volk waarop-vergramd-is die-JHWH-van-Israël tot-wereldlang.

<>
en-de-welogen-jelieder zijn-'t-aan't-zien-toch; 5

> | \ .
en-jullie jullie-zijn-aan't-zeggen groot-gemaakt-aan't-woorden is

[die-JHWH-van-Israël,

<> // !
vandaan-van-boven aan-de-omgrenzing JieSseRÁAÉL.

// // <>
een-stichtkind is-zwaarte-aan't-geven-aan een-omvamende 6

\
[en-een-heerdienaar aan-de-machtiger-zijns;

\ \ \ ||
en-ware't-een-omvamende ik waar-wanneer? de-zwaarte-mijner

¹ Het Hebreeuwse woord MiD'BàR, dat meestal met 'woestijn' wordt vertaald, kan worden afgeleid van het werkwoord DáBàR dat het beste met 'inbrengen' kan worden vertaald. Een woestijn is dus een 'inbren-g-veld', dit keer voor jakhalzen, zoals het dat ook was voor Israël na de uittocht uit Egypte..

MAL 1

[en-ware't-de-machtiger-hunner ik waar-wanneer? ontzag-voor-mij zegt
 [die-JHWH-van-Israël de-omschaarde:
 tot-jullie priesters minachtenden-van de-naam-mijner,
 en-voorts-zijn-aan't-zeggen-jullie met-wat? minachten-wij
 [enwel-de-naam-jouwer.
 die-doen-bereiken op-de-slachtse-mijner brood dat-bevlekt-is, 7
 en-voorts-zijn-aan't-zeggen-jullie met-wat? bevleken-wij-jou;
 net-het-zeggen-van-jullie de-tafel-van die-JHWH-van-Israël geminacht deze.
 ja-zijn-jullie-aan't-doen-bereiken-! een-blinde voor-de-slacht geenzins kwaad,8
 ja zijn-jullie-aan't-doen-bereiken een-hinkende² en een-uitgeputte geenzins
 [kwaad;
 doe-lijfnaderen-dat toch voor-een-commandant-jouwer:
 is-hij-aan't-genadigen-jou? of is-hij-aan't-hoog-heen-aan't-dragen?
 [de-vertegenwending-jouwer,
 zegt die-JHWH-van-Israël de-omschaarde.
 en-welnu wilt-uitgeput-doen-raken de-vertegenwending-van-god 9
 [en-hij-is-aan't-gratieëren-ons;
 vandaan-van-de-hand-jelieder geschiedt dit,
 is-hij-hoog-heen-aan't-dragen? vandaan-van-jullie een-vertegenwending,
 zegt die-JHWH-van-Israël de-omschaarde.
 wie? ook-bij-jullie en-hij-is-aan't-sluiten een-dubbeldeur, 10
 en-niet-lichtend-doen-zijn-zijn-jullie de-slachtse-mijner gratieweg³;

² Hier staat het hebreeuwse woord PiSSéàCCH, dat is afgeleid van een werkwoord PáSàCH, dat maar een paar keer voorkomt, maar dan wel op cruciale plaatsen. De qal komt drie keer voor in Ex.12:13 en 23 en 27 en legt daar het woord PèSàCH uit. De bodewerker die de 10^e plaag voltrekt, maakt bij de huizen van de Hebreërs een **hinkstap** en gaat die voorbij vanwege het bloed aan de deurpost. Men vermoedt, dat het woord oorspronkelijk een rituele dans aanduidt, die gekenmerkt is door het maken van een hinkstap – vergelijk de St Vitus-processie in Luxemburg.. De qal komt daarnaast alleen nog voor in I Kon.18:23 De hiph'il komt één keer voor nl. in I Kon.18:26. en is daar met 'hinken' te vertalen.

³ = voor niets.

geenzins-voor-mij een-welgefallen-bij-jullie:
 zegt die-JHWH-van-Israël de-omschaarde,
 en-een-cijngave genadig-ik-niet vandaan-van-de-hand-jelieder.
 ja vandaan-van-het-rijzen-van-de-zon en-tot-het-komen-zijner: 11
 groot de-naam-mijner bij-de-naties⁴:
 en-op-al-af-opstaanplaats:
 een-verwalming in-'t-bereik-gebracht voor-de-naam-mijner
 [en-een-cijngave rein;
 ja-groot de-naam-mijner bij-de-naties,
 zegt die-JHWH-van-Israël de-omschaarde.
 en-jullie(zijn) aanpakkenden enwel-hem; 12
 bij-het-zeggen-van-jullie:
 de-tafel-van de-machtiger-mijns een-bevlekte (is)die,
 en-het-gedijde-zijner geminacht-wordt het-eten-zijner.
 en-jullie-zeggen kijk-hier afgetobds en-jullie-verblazen enwel-hem: 13
 zegt die-JHWH-van-Israël de-omschaarde,
 en-voorts-zijn-aan't-doen-komen-jullie weggeropts:
 enwel-het-hinkende enwel-het-uitgeputte,
 en-voorts-zijn-aan't-doen-komen-jullie enwel-de-cijns;
 ?ben-ik-aan't-begenadigen enwel-dat vandaan-van-de-handen-jelieder
 [zegt die-JHWH-van-Israël.

=

en-vervloekt de-zwendelaar: 14

⁴ Deze zin komt meermalen terug. Het is juist vanwege de diaspora, dat deze zin werkelijkheid is in de dagen van de profeet Maleachi. De Christenheid had niets anders moeten zijn dan een Messiaanse bevestiging van het heil voor de Joodse diaspora; het is een moordende bedreiging geworden.

/// | .
 en-er-is in-de-uitgehaalde(kudde)-zijner een-aanhaker⁵,
 // // <>
 en-toezeggend en-slachtend het-verdorvene voor-de-machtiger-mijns;
 □ fz / ..
 ja een-koning groot (ben)ik:
 | \ .
 zegt die-JHWH-van-Israël de-omschaarde,
 <> // !
 en-de-naam-mijner ontzagwekkend voor-de-naties.
 ..
 en-welnu: 2.1
 // // <> !
 naar-jullie het-gebod (n.l.)dit oh-priesters.
 \ || □ \\
 ware't-niet zijn-jullie-aan't-horen en-ware't-niet zijn-jullie-aan't-stellen 2
 / \\ \ .
 [op-het-hart⁶ om-te-geven zwaarte aan-de-naam-mijner,
 | \ .
 zegt die-JHWH-van-Israël de-omschaarde,
 /// | .
 zo-zend-ik bij-jullie enwel-de-vloek,
 <>
 en-ik-ervloek enwel-de-inzegeningen-ulieder;
 | .
 en-ook vervloek-ik-toch,
 // <> !
 ja geenszins-(zijn)jullie stellenden op-het-hart.
 \\ /// | .
 kijk-hier-mij uitscheldend voor-jullie enwel-het-kiemsel, 3
 /// \\ | .
 en-voorts-ben-ik-aan't-verwannen stront op-de-vertegenwending-
 [ulieder,
 <>
 de-stront-van de-feesten-ulieder;
 // <> !
 en-voorts-is-men-hoog-heen-aan't-dragen en-wel-jullie daarheen.
 || /// \ .
 en-voorts-zijn-aan't-volkennen-jullie ja ik-zend tot-jullie, 4
 <> \
 en-wel het-gebod (nl.)dit;
 /// | .
 om-te(-doen)-geschieden de-zuivergang⁷-mijner samen-met-LeWieJ,
 <> // !
 zegt die-JHWH-van-Israël de-omschaarde.
 \ \ .
 de-zuivergang-mijner geschiedt samen-met-hem: 5

⁵ Gebruikelijke vertaling: mannetje, maar het Hebreeuwse woord duidt op de activiteit van het mannelijk lid: aanhaken bij de vrouw.

⁶ = ter harte nemen.

⁷ Hier staat het Hebreeuwse woord BeRieJT, dat meestal, maar incorrect met 'verbond' wordt vertaald; het gaat echter om een (gang door de)geschiedenis, en wel een die zuiver is.

de-levenden en-de-vrede,
 en-voorts-geef-ik-hen-aan-hem (als)ontzagwekkendheid
 [en-voorts-heeft-hij-ontzag-voor-mij;
 en-vandaan-van-de-vertegenwending-van de-naam-mijner ontsteld-wordt hij.
 uitleg-van trouw geschiedt in-de-mond-zijner, 6
 en-valsheid wordt-niet-gevonden op-de-lippen-zijner;
 in-vrede en-in-rechtuitheid gaat-hij samen-met-mij,
 en-velen doet-hij-keren vandaan-van-ontwrichting.
 ja-de-lippen-van een-priester zijn-aan't-waar-houden~volkennis, 7
 en-uitleg zijn-zij-aan't-zoeken vandaan-van-de-mond-zijner;
 ja een-werkbode-van die-JHWH-van-Israël~de-omschaarde (is)hij.
 en-jullie jullie-wijken vandaan-van~de-neemweg, 8
 struikelen-doen-jullie velen in-de-uitleg;
 jullie-verderven de-zuivergang-met LéWieJ,
 zegt die-JHWH-van-israël de-omschaarde.
 en-ook~ik ik-geef enwel-jullie tot-geminachten en-laag-zijnden 9
 [voor-de-al-afheid-van~het-genotenvolk;
 naar-de-mond-daarvan:
 dat geenszins-jullie(zijn) waarhouders-van de-neemwegen-mijner,
 en-hoog-heen-dragers-van de-vertegenwendingen bij-de-uitleg.
 ~
 is-er-niet? een-omvamende een-één-enkele voor-de-al-afheid-van-ons, 10
 is-er-niet? een-god een-één-enkele die-volzuivert-ons;
 bekend-met-wat?:
 verkostumeren-wij-ons iedermenselijke bij-de-broederverwant-zijner,
 om-aan-te-pakken de-zuivergang-met de-omvamenden-onzer.

verkostumeerd-is JeHuWDáH, 11

// // <>
 en-gruwelijkheid wordt-gemaakt in-JieSseRáAéL en-in-JeRuWSháLáieM;

\ \
 ja aan-pakt JeHuWDáH:

/// | \
 het-geheiligde-van die-JHWH-van-Israël dat hij-bemint,

<> // !
 en-is-bezitter⁸-van de-stichtdochter-van-een-god
 [een-waargenomene⁹.

aan't-afschieden-is¹⁰-hij: 12

/ \ /// / |
 die-JHWH-van-Israël voor-iedermenselijke die (dat)aan't-maken-is-!

\
 [gewekt en-een-neerbuigend,

<>
 vandaan-van-de-tenten-van JàNgæQoBh;

\
 en-een-die-doet-bereiken een-cijns,

| !
 voor-die-JHWH-van-Israël de-omschaarde.

~

| \
 en-dit andertweede zijn-jullie-aan't-maken, 13

/// | \
 hullend in-tranen enwel-de-slachtse-van die-JHWH-van-Israël,

<>
 en-in-geweën en-in-gekreun;

\
 vandaan-van-geenszins nogmalig:

|
 zich-te-wenden naar-de-cijns,

⁸ Hier staat in het Hebreeuws: BāNgāl (Baäl). Dit woord wordt vaak met 'echtgenoot' vertaald, maar het gaat om 'bezitten'. Het toont aan dat ook de huwelijksverhouding in het TeNaKh juridisch als een ongelijk(waardig) wordt beschreven. Het is de liefde, beter het beminnen, die deze ongelijkheid met echte wederkerigheid vullen moet en kan. Deze liefde kenmerkt de verhouding tussen JHWH en Israël en dient dus ook de verhouding tussen echtgenoot en echtgenote te kenmerken. Het woord Baäl herinnert aan de bezits(af)god.

⁹ Dit Hebreeuwse woord wordt meestal met 'vreemde' vertaald, maar in de eerste plaats is er een ander vaak voorkomend Hebreeuws woord, dat deze betekenis heeft, en in de tweede plaats is het afgeleid van een werkwoord, dat 'waarnemen' betekent. Iemand die ergens waargenomen wordt, valt op en is dus iemand 'van buiten'.

¹⁰ Dit Hebreeuwse werkwoord wordt ten onrechte meestal met 'uitroeien' vertaald; het wordt ook vaak gebruikt bij het woord BeRieJT, dat meestal, maar incorrect, met 'verbond' wordt vertaald en dat wij hier met 'zuivergang' vertalen. Dit woord kwamen we al in vs 8 tegen. Dan wordt het hier besproken werkwoord meestal met 'sluiten' vertaald. De eigenlijke betekenis is 'afschieden'. Die-JHWH-van-Israël scheidt met Israël een zuivergang af en wie daaraan niet wil meedoen, scheidt hij af. En die betekenis heeft dit werkwoord dus ook hier. Hier en elders 'uitroeien' vertalen brengt gewelddadigheid in de tekst aan en doet daarmee de hele schrift geweld aan.

// <> !
 en-om-aan-te-nemen genadigheid vandaan-van-de-handen-ulieder.
 \
 en-jullie-zeggen om~wat?; 14
 || □ \\ /
 omdat ja~die-JHWH-van-Israël nogmaligsteller-is onderscheidend-jou
 \
 [en-onderscheidend de-vrouwmenelijke-van de-bonkertijd-jouwer:
 /// | \ .
 dat jij jij-je-verkostumeerde-bij-haar,
 // <> //
 en-zij zij-is-bondgenoot-jouwer en-de-vrouwmenelijke-van
 !
 [de-zuivergang-jouwer.
 \
 en-niet-een-één-enkele maakt-hij¹¹: 15
 // / | .
 en-er-resteert¹² beluchting voor-hem,
 | .
 en-wat? (is)deze-één-enkele,
 <> \
 een-zoekende kiemsel¹³ (is)gods;
 | .
 en-houdt-waar-jullie met-de-beluchting-ulieder,
 // <>
 en-met-de-vrouwmenelijke-van de-bonkertijd-jouwer
 !
 [niet-ben-je-je-aan't-verkostumeren¹⁴.
 \
 ja-hij-beweigert een-weggezondene: 16
 /// | \ .
 zegt die-JHWH-van-Israël gods-van JieSseRáAÉL,
 /// | .
 en-hij-verhult de-gewelddadigheid op-het-kleed-zijner,
 <> \ !
 zegt die-JHWH-van-Israël de-omschaarde;
 // <>
 en-houdt-waar-jullie met-de-beluchting-ulieder

¹¹ In veel vertalingen, o.a. de SV, wordt deze zin als een retorische vraag opgevat. Terecht wordt in de kritische aantekeningen bij de Hebreeuwse tekst in de bekende uitgave van Kittel opgemerkt dat er dan een vraagteken had moeten staan. En dat staat er niet. Anderen, zoals de LXX lezen AáChàR = andere, in plaats van AèChàD. We vertalen de zin zoals hij in de Hebreeuwse tekst staat. De betekenis wordt bepaald door het tweede deel van deze zinsnede.

¹² Dit Hebreeuwse woord, waarvan volgens de lexica en de commentaren de betekenis onduidelijk is, kan als een perfectum van de qal worden gelezen. Zo bevestigt dit tweede deel van deze zinsnede het eerste deel. JHWH heeft er niet maar één gemaakt, hij heeft immers beluchtigingskracht genoeg voor meer. F.Baader veronderstelt nog een andere betekenis, nl., dat er na het maken van deze ene geen beluchting meer voor JHWH resteert.

¹³ Ook mogelijk de vertaling: kiemsel-van gods.

¹⁴ Treffend, ontroerend eigenlijk, is hoe de trouw van JHWH aan zijn eerste geliefde Israël de menselijke verhouding tot de beminde van de jeugd invult. Deze analogie trekt een spoor door de hele TeNaKh en wordt in het evangelie niet afgebroken, integendeel juist doorgetrokken. De veronderstelling dat deze eerste liefde van JHWH,nl. voor Israël in het NT wordt opgegeven en zich verplaatst zou hebben naar de Kerk heeft in de kerk en bij veel gelovigen een fatale invloed gekregen. JHWH pleegt geen echtbreuk! Ook dan niet en juist dan niet, wanneer die geliefde dat wel doet!

[niet-zijn-jullie-je-aan't-kostumeren.

=

/// |
 aan't-arbeiden-doen-jullie die-JHWH-van-Israël met-de-inbrengen-ulier, 17
 <> \
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-zeggen met-wat? doen-wij-arbeiden-hem;

met-het-zeggen-door-jullie:

\ / \ \ ..
 al-af-maker-van kwaad (is)goed in-de-welogen-van
 [die-JHWH-van-Israël:

en-in-hen heeft-hij heeft-hij-welgevallen,

// <> \ !
 of waar? (is)de-gods-van de-stelregeling.

/// \\
 kijk-hier-mij zendend de-werkbode-mijner¹⁵, 3.1

<>
 bewendend¹⁶-een-neemweg voor-de-vertegenwending-mijner;

en-plotseling is-aan't-komen naar-het-tehuis-zijner de-machtiger die-jullie

[zoekenden-zijn:

\ / /// |
 en-de-werkbode-van de-zuivergang in-wie~jullie welbehagen-hebbend-zijn

[kijk-hier~komend,

<> // !
 zegt die-JHWH-van-Israël de-omschaarde.

/// | \
 en-wie? is-een-het-aankunnende enwel~de-dag-van het-komen-van-hem, 2

// <>
 enwie? de-staande-blijvende bij-zijn-zich-doen-zien;

// \
 ja-hij(is) als-het-vuur-van een-uitsmelter,

<> !
 en-als-het-zuiveringsmiddel-van de-walkers¹⁷.

\ /// | .
 en-voorts-is-hij-aan't-zitten uitsmeltend en-reinigend zilver, 3

/// |
 en-voorts-is-hij-aan't-reinigen enwel~de-stichtkinderen-van~LéWieJ

¹⁵ Of: zendend MâLeAKhieJ = Maleachi

¹⁶ Hier wordt dit werkwoord meestal met 'bereiden' vertaald. Daar is de LXX al mee begonnen en zo wordt deze tekst in de evangeliën geciteerd door Johannes de Doper. Maar het gaat om het werkwoord 'wenden'. Het Nederlandse iets voor iets 'aanwenden' in de zin van 'in gebruik nemen' komt er dicht bij, maar ook 'toewenden' kan. Daarom kiezen we voor 'bewenden'. Zo blijft bovendien de samenhang met 'vertegenwending' hoorbaar en leesbaar.

¹⁷ Walken is een vorm reinigen door kneden en wringen hetzij met de handen hetzij met de voeten.

<> !
 de-tiende en-de-heffingsgave.
 met-een-vloek (zijn)jullie vervloekten, 9
 en-wel-mij (zijn)jullie schade-berokkenend;
 de-natie al-af.
 doet-komen enwel~de-al-afheid-van~de-tiende naar-het-huis-van de-voorraad:10
 en-aan't-geschieden-is vreetkost in-het-huis-mijner en-test-mij dan-toch
 [daarin,
 zegt die-JHWH-van-Israël de-omschaarde;
 ware't-dat~niet ik-aan't-openen-ben voor-jullie:
 enwel de-loergaten-van de-helftenhemel,
 en-voorts-ben-ik-aan't-lozen voor-jullie inzegening tot~zonder-maat.
 en-voorts-ben-ik-aan't-schelden voor-jullie op-de-vereter, 11
 en-niet is-hij-aan't-verderven voor-jullie enwel~de-vrucht-van het-
 [roodlingse;
 en-niet-is-aan't-ontkinderen voor-jullie de-rank op-het-veld,
 zegt die-JHWH-van-Israël de-omschaarde.
 en-voorts-zijn-aan't-gelukwensen enwel-jullie de-naties; 12
 ja-jullie-zijn-aan't-geschieden jullie (als)een-land van welgevallen,
 zegt die-JHWH-van-Israël de-omschaarde.
 =
 hard-zijn op-tegen-mij de-inbrengen-ulierer zegt die-JHWH-van-Israël; 13
 en-voorts-zeggen-jullie wat?-zijn-wij-aan't-inbrengen op-tegen-jou.
 jullie-zeggen waan-is't het-heerdienen-van gods; 14
 en-wat?(is)-het-brokstuk:
 ja wij-houden-waar de-waarhouding-zijner,
 en-ja wij-gaan zwartgekleed,

<>
vandaan-van-voor-de-vertegenwendinging-van
// !
[die-JHWH-van-Israël de-omschaarde.

|| <> \
en-welnu wij gelukwensend borreligen¹⁸; 15

ook~worden-gesticht de-makers-van schending,
\\ // <> !
ook testen-zij gods en-voorts-ontsnappen-zij.
\\ // // <>
dan brengen-zich-in wie—ontzag-hebben-voor die-JHWH-van-Israël 16

\
[iedermenselijke samen-met-de-metgezel-zijner;
/// |
en-voorts-merkt-op die-JHWH-van-Israël en-voorts-hoort-hij,
□ \ ///
en-voorts-is-geschreven een-staafboek-van aanhaking
| \
[voor-de-vertegenwendinging-zijner voor-wie-ontzag-hebben-voor
[die-JHWH-van-Israël,
! <>
en-voor-wie-rekening-houden-met de-naam-zijner.

en-zij-geschieden voor-mij: 17

zegt die-JHWH-van-Israël de-omschaarde,
|| // <> \
ten-dage dat ik(ben) makende een-have;
en-medelijden-heb-ik met-hen,
| \
zoals aan't-medelijden-hebben-is een-manmenselijke,
<> // !
met-de-stichtzoon een-heerdienende enwel-van-hem.

en-jullie-keren en-jullie-zien, 18

// <>
onderscheidend een-rechtvaardige voor-een-schender¹⁹;
/// \
onderscheidend een-heerdienende-van gods,
<> // !
voor-wie niet heerdient-hem.

~

¹⁸ Borrelen = zieden, een woord dat in het Nederlands overdrachtelijk gebruikt kan worden; dat kan het Hebreeuws met 'borrelen'.

¹⁹ In de meeste vertalingen staat: "tussen de rechtvaardige en de schender", maar het Hebreeuws plaatst voor beide begrippen een verschillend voorzetsel en daardoor krijgt de zin een andere strekking: de rechtvaardige gaat vóór de schender. Dezelfde constructie komt meermalen voor, o.a. in Jona 4:11: ook daar staat niet dat de Ninevieten niet het verschil weten tussen hun rechter en hun linkerhand, maar dat bij hen niet de rechterhand niet vóór de linkerhand gaat. Ze zijn niet onnozel, maar het goede gaat bij hen niet vóór het kwade.

ja-kijk-hier de-dag komt, 19²¹
 brandend als-een-oven;
 en-voorts-zijn-aan't-geschieden al-af-de-borreligen en-al-af-maker-van
 [schending een-stoppel,
 en-voorts-is-aan't-verzengen enwel-hen de-dag die-komt:
 zegt die-JHWH-van-Israël de-omschaarde,
 die niet-aan't-achterlaten-is voor-hen een-wortel
 [en-een-twig.
 en-voorts-is-aan't-opstijgen voor-hen die-ontzag-hebben-voor de-naam-mijner 20²²
 [de-zon-van de-gerechtigheid,
 en-herstel (is) bij-de-vleugels-harer;
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-uittrekken en-aan't-opspringen-jullie
 [als-kalveren-van een-meststal.
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-vermosten de-schenders, 21²³
 ja-aan't-geschieden-zijn-zij (tot)as,
 op-de-drukplek-van de-zolen-van de-voetebenen-ulier; 22²⁴
 op-de-dag die ik makend(ben),
 zegt die-JHWH-van-Israël de-omschaarde.

~

haakt-aan-bij de-uitlegging-van MoShèH de-heerdienaar-mijner; 22²⁴
 die ik-gebied enwel-hem op-ChoRéBh over-al-af-JieSseRÁAÉL,
 ingriffingen en-stelregels.

²⁰ Hier begint in de telling van de SV Mal.4, net als in de NBG. Die telling is ontleend aan de Vulgata, de Latijnse vertaling van TeNaKh. De LXX volgt de Hebreeuwse telling. Dat doen wij hier ook, maar de alternatieve telling staat in de voetnoten vermeld.

²¹ = 4.1

²² = 4.2

²³ = 4.3

²⁴ = 4.4

/// | \ .
 kijk-hier ik zehend voor-jullie, 23²⁵
 <> \
 en-wel AÉLieJJáH de-profeet;
 ..
 voor-de-vertegenwendinging-van:
 /// \ .
 het-komen-van de-dag-van die-JHWH-van-Israël,
 <> !
 de-grote en-de-ontzagwekkende.
 /// | .
 en-voorts-is-hij-aan't-doen-keren de-hart-van~de-omvamenden 24²⁶
 [op-de-stichtkinderen,
 // <>
 en-het-hart-van de-stichtkinderen op~de-omvamenden-van-hen;
 || //
 afwendend-dat-ik-aan't-komen-ben en-voorts-ik-aan't-doen-slaan-ben
 <> !
 [enwel~het-land met-de-ban.

²⁵ = 4.5

²⁶ = 4.6